

◎債務救済措置（債務繰延方式）に関する日本国政府とガボン共和国政府との間の二の交換公文

（略称）ガボンとの二の債務救済措置（債務繰延方式）取極

平成 十七年十二月二十二日 リーブルビルで  
平成 十七年十二月二十二日 効力発生  
平成 十八年 一月二十三日 告示

（外務省告示第二八号）

目次

ページ

○国際協力銀行関係の債務救済措置（債務繰延方式）に関する日本国政府とガボン共和国政府との間の交換公文

日本側書簡	四三三
1 債務救済措置	四三三
2 繰延債務の額	四三三
3 債務繰延への条件	四三四
4 協議	四三四
付表一 繰延債務の内訳	四三六
付表二 繰延債務の内訳	四三六
附属書	四三七
ガボン側書簡	四三八
○商業上の債務についての債務救済措置（債務繰延方式）に関する日本国政府とガボン共和国政府との間	

の交換公文	四三九
日本側書簡	四三九
1 債務救済措置の対象	四三九
2 繰延商業債務の額	四三九
3 利子の支払	四四〇
4 債務の支払	四四一
5 租税等の免除	四四二
6 銀行手数料	四四二
7 原契約の継続	四四二
8 債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与	四四二
9 協議	四四二
附属書一	四四四
附属書二 繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式	四四五
ガボン側書簡	四四六

(国際協力銀行関係の債務救済措置（債務繰延方式）に関する日本国政府とガボン共和国政府との間の交換公文）

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千四年六月十日及び十一日にパリで開催されたガボン共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とガボン共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、国際協力銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

繰延債務の額  
繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）は、ガボン共和国政府が銀行に対して負う次の債務から成る。

千九百九十五年三月三十日及び千九百九十七年六月十八日に日本国政府とガボン共和国政府との間で交換された書簡に基づき行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に關し、

(a) 二千四年四月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本の百パーセント及び繰延利子の七十パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。）

(b) 二千四年五月一日から二千五年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子の百パーセント（それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。）

(2) 繰延債務の総額は、九億三千三百三十一万六千二百五十四円（九三三、三二六、二五四円）となる。

ガボンとの二の債務救済措置（債務繰延方式）取極

(Note japonaise)

Libreville, le 22 decembre 2005

Monsieur le Directeur Général,

J'ai l'honneur de me référer à la négociation récemment tenue entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République Gabonaise sur la base de la conclusion des consultations qui ont eu lieu à Paris le 10 et le 11 juin 2004 entre les représentants du Gouvernement de la République Gabonaise et des Gouvernements des pays créanciers intéressés. J'ai également l'honneur de confirmer l'entente intervenue à l'issue de ladite négociation sur ce qui suit:

1. La mesure d'allègement de dette sous la forme de la consolidation sera appliquée dans le cadre des lois et règlements y relatifs en vigueur au Japon par la Banque Japonaise pour la Coopération Internationale (ci-après dénommée "la Banque").

2. (1) Les dettes qui font l'objet de consolidation (ci-après dénommées "Les Dettes Consolidées") se composent des dettes mentionnées ci-après dues par le Gouvernement de la République Gabonaise remboursables à la Banque:

Parmi les dettes qui ont déjà été consolidées, auxquelles se sont appliquées les dispositions d'arrangement conformément aux Notes échangées entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République Gabonaise le 30 mars 1995 et le 18 juin 1997;

(a) cent pour cent (100%) du principal et soixante-dix pour cent (70%) de l'intérêt de rééchelonnement non réglés dont l'échéance est venue sur ou avant le 30 avril 2004. Le contenu de ces dettes est spécifié dans la liste 1 annexée ci-après; et

(b) cent pour cent (100%) du principal et de l'intérêt de rééchelonnement non-réglés dont l'échéance est venue entre le 1er mai 2004 et le 30 juin 2005 (y compris ces deux dates). Le contenu de ces dettes est spécifié dans la liste 2 annexée ci-après.

(2) Le montant total des Dettes Consolidées s'élève à neuf cent trente-trois millions trois cent seize mille deux cent cinquante-quatre yens (¥933.316.254).

ガボンとの二の債務救済措置（債務繰延方式） 取極

債務繰延  
べの条件

協  
議

(3) (2)に規定する総額並びにこの書簡の付表一及び二は、ガボン共和国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照合の後に、日本国政府及びガボン共和国政府の関係当局間の合意により修正することができる。

3 債務繰延べの条件は、ガボン共和国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約（以下「債務繰延契約」という。）であつて、なかなづく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 繰延債務の総額は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従つて二千八年七月三十一日に始まる二十  
二回の半年賦払によつて支払われる。

(2) 繰延債務に対して適用される利子率は、日本円預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利（六  
箇月の貸出しに適用される金利）に年〇・五パーセントを加えたものとなる。2 (1)(a)に規定する債務に  
ついては二千四年五月一日から、また、2 (1)(b)に規定する債務についてはこの書簡の付表二に掲げる  
各々の弁済期日から、それぞれ適用される。利子率は、毎年一月三十一日及び七月三十一日のそれぞれ  
二ロンドン銀行営業日前に決められる。

4 ガボンの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してガボン共和国政府の代表者及び関  
係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とガボン共和国政府との間でこの  
取極の継続又は修正について討議するために協議が行われる。

本使は、貴官が前記の了解をガボン共和国政府に代わつて確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千五年十二月二十二日にリールビルで

(3) Le montant total mentionné à l'alinéa (2) ci-dessus ainsi que les listes 1 et 2 annexées à cette Note pourront être modifiés d'un commun accord entre les autorités intéressées du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République Gabonaise, après l'étude finale faite par les autorités intéressées du Gouvernement de la République Gabonaise et la Banque.

3. Les conditions de la consolidation des dettes seront définies dans l'accord de consolidation des dettes qui sera conclu entre le Gouvernement de la République Gabonaise et la Banque (ci-après dénommé "l'Accord de Consolidation") et qui contiendra, notamment, les principes mentionnés ci-après:

(1) Le montant total des Dettes Consolidées sera payé en vingt-deux (22) semestrialités dont la première sera payable le 31 juillet 2008 en conformité avec le programme de remboursement démontré dans l'Annexe attachée à cette Note.

(2) Le taux d'intérêt applicable aux Dettes Consolidées sera supérieur de zéro virgule cinq pour cent (0,5%) au taux interbancaire offert à Londres applicable aux dépôts en yens pour le prêt de six mois par an. Ce taux est applicable à partir du 1er mai 2004 pour les dettes mentionnées à l'alinéa (1)(a) du paragraphe 2. et à partir des dates d'échéance respectives indiquées dans la liste 2 attachée à cette Note pour les dettes mentionnées à l'alinéa (1)(b) du paragraphe 2. Le taux d'intérêt sera déterminé pour les banques à Londres à la date de deux (2) jours ouvrables avant le 31 janvier et le 31 juillet de chaque année.

4. Si les représentants du Gouvernement de la République Gabonaise et des Gouvernements des pays créanciers intéressés parviennent à une nouvelle conclusion sur la réorganisation des dettes gabonaises (y compris celles qui font l'objet du présent arrangement), des consultations seront tenues entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République Gabonaise afin de discuter sur la continuation ou la modification du présent arrangement.

J'ai également l'honneur de vous prier de bien vouloir confirmer, au nom du Gouvernement de la République Gabonaise, l'entente ci-dessus mentionnée.

Je saisis cette occasion pour vous prier d'agréer l'assurance de ma haute considération.

ガボン共和国駐在

日本国特命全權大使 岡本博美

ガボン共和国経済・財政・予算・民営化省

公会計総局長 リュファン・ムプオ・オンディンバ殿

(Signé) Hiromi Okamoto  
Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire du Japon  
en République Gabonaise

Monsieur Rufin MPOUHO ONDIMBA  
Directeur Général de la Comptabilité Publique,  
Ministère de l'Economie, des Finances,  
du Budget et de la Privatisation  
de la République Gabonaise

ガボンとの二の債務救済措置（債務繰延方式） 取極

付表一

繰延債務  
の内訳

債 務 の 内 訳		弁 済 期 日	額		
			元 本	繰延利子の 七パーセント	計
1	千九百九十五年三月三十日に日本国政府とガボン共和国政府との間で交換された書簡に基づくガボン共和国政府と日本国政府との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本の百パーセント及び繰延利子の七パーセント	計	六〇、一八六、〇〇〇円	二二、六〇三、五〇〇円	八二、七八九、五〇〇円
			六六、三三四、〇〇〇円	二二、九三二、一六一円	八八、〇二六、一六六円
			六六、一九八、〇〇〇円	二二、七三三、六四六円	八八、〇二二、六四六円
			六六、六二二、〇〇〇円	二〇、七三二、八八一円	八八、三三三、八八一円
			七二、九六五、〇〇〇円	一九、五〇五、四三八円	九二、四七〇、四三八円
2	千九百九十七年六月十八日に日本国政府とガボン共和国政府との間で交換された書簡に基づくガボン共和国政府と日本国政府との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本の百パーセント及び繰延利子の七パーセント	計	二二二、四一四、〇〇〇円	一〇七、四六七、六三五円	四二九、八八一、六三五円
			二二二、七二一、〇七二円	一一、二二八、五二二円	二二二、八四九、五九四円
			二二二、九〇七、〇四四円	一一、八八六、九〇〇円	二二二、九八四、九四四円
			二二二、六〇〇、七三六円	一一、三九六、二四四円	二二二、九八六、九八〇円
			二二二、〇八六、三七九円	一一、〇九六、〇八九円	二二二、一八二、四七八円
合 計			四二八、〇二二、〇七二円	一五九、七二二、六三五円	五八七、七四四、七二七円

付表二

繰延債務  
の内訳

債 務 の 内 訳		弁 済 期 日	額		
			元 本	繰 延 利 子	計
1 千九百九十五年三月三十日に日本国政府とガボン共和国政府との間で交換された書簡に基づくガボン共和国政府と日本国政府との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子		二千四年 九月 三十日 二千五年 三月 三十一日	七六、四八三、〇〇〇円 八〇、〇〇〇、〇〇〇円	二六、〇七二、三七二円 二四、〇八八、二〇〇円	一〇二、五五五、三七二円 一〇四、〇六三、二〇四円
2 千九百九十七年六月十八日に日本国政府とガボン共和国政府との間で交換された書簡に基づくガボン共和国政府と日本国政府との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子		二千四年 六月 一日 二千四年 十月 一日 二千五年 六月 一日	二九、六六九、一八一円 二二、二五四、二二四円 三三、一九七四、二九四円	一五、〇八一、六九六円 一四、二八九、八一〇円 二二、四四八、〇九三円	四四、六八七、八七二円 四五、五四四、〇三四円 四六、四二二、四〇七円
合 計	計		二五〇、三八一、七〇二円	九二、八九〇、一七一円	三四三、二七二、八七三円

附  
属  
書

二千八年七月三十一日	三・五〇パーセント
二千九年一月三十一日	三・五八パーセント
二千九年七月三十一日	三・六七パーセント
二千十年一月三十一日	三・七六パーセント
二千十年七月三十一日	三・八五パーセント
二千十一年一月三十一日	三・九四パーセント
二千十一年七月三十一日	四・〇四パーセント
二千十二年一月三十一日	四・一三パーセント
二千十二年七月三十一日	四・二三パーセント
二千十三年一月三十一日	四・三四パーセント
二千十三年七月三十一日	四・四四パーセント
二千十四年一月三十一日	四・五五パーセント
二千十四年七月三十一日	四・六六パーセント
二千十五年一月三十一日	四・七七パーセント
二千十五年七月三十一日	四・八八パーセント
二千十六年一月三十一日	五・〇〇パーセント
二千十六年七月三十一日	五・一二パーセント
二千十七年一月三十一日	五・二五パーセント
二千十七年七月三十一日	五・三七パーセント
二千十八年一月三十一日	五・五〇パーセント
二千十八年七月三十一日	五・六四パーセント
二千十九年一月三十一日	五・七八パーセント

Annexe

3,50 pour cent	au 31 juillet	2008
3,58 pour cent	au 31 janvier	2009
3,67 pour cent	au 31 juillet	2009
3,76 pour cent	au 31 janvier	2010
3,85 pour cent	au 31 juillet	2010
3,94 pour cent	au 31 janvier	2011
4,04 pour cent	au 31 juillet	2011
4,13 pour cent	au 31 janvier	2012
4,23 pour cent	au 31 juillet	2012
4,34 pour cent	au 31 janvier	2013
4,44 pour cent	au 31 juillet	2013
4,55 pour cent	au 31 janvier	2014
4,66 pour cent	au 31 juillet	2014
4,77 pour cent	au 31 janvier	2015
4,88 pour cent	au 31 juillet	2015
5,00 pour cent	au 31 janvier	2016
5,12 pour cent	au 31 juillet	2016
5,25 pour cent	au 31 janvier	2017
5,37 pour cent	au 31 juillet	2017
5,50 pour cent	au 31 janvier	2018
5,64 pour cent	au 31 juillet	2018
5,78 pour cent	au 31 janvier	2019

ガボンとの二の債務救済措置（債務繰延方式）取極

（ガボン側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をガボン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千五年十二月二十二日にリーブルビルで

ガボン共和国経済・財政・予算・民営化省

公会計総局長 リュファン・ムプオ・オンディンバ

ガボン共和国駐在

日本国特命全権大使 岡本博美閣下

四三八

(Note gabonaise)

Libreville, le 22 décembre 2005

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour ainsi libellée.

"(Note japonaise)"

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République Gabonaise, l'entente dont fait état la Note de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Rufin MPOUHO ONDIMBA

Directeur Général  
de la Comptabilité Publique,  
Ministère de l'Economie,  
des Finances, du Budget  
et de la Privatisation  
de la République Gabonaise

Son Excellence

Monsieur Hiromi Okamoto  
Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire du Japon  
en République Gabonaise



(商業上の債務についての債務救済措置(債務繰延方式) に関する日本国政府とガボン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千四年六月十日及び十一日にパリで開催されたガボン共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とガボン共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 この取極は、ガボン共和国政府又はガボン共和国の政府機関と日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で千九百八十六年七月一日より前に締結された契約に基づき、輸出のため日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を超える商業上の債務の元本及び繰延利子であって、2(1)に規定するものに適用される。

2(1) 繰り延べられる商業上の債務(以下「繰延商業債務」という。)は、次の債務から成る。

千九百九十五年三月三十日及び千九百九十七年六月十八日に交換された書簡に基づき行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、

(a) 二千四年四月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本の百パーセント及び繰延利子の七十パーセント

(b) 二千四年五月一日から二千五年六月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子の百パーセント

ガボンとの二の債務救済措置(債務繰延方式) 取極

(Note japonaise)

Libreville, le 22 décembre 2005

Monsieur le Directeur Général,

J'ai l'honneur de me référer a la négociation récemment tenue entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République Gabonaise sur la base de la conclusion des consultations qui ont eu lieu à Paris le 10 et le 11 juin 2004 entre les représentants du Gouvernement de la République Gabonaise et des Gouvernements des pays créanciers concernés. J'ai également l'honneur de confirmer l'entente intervenue à l'issue de ladite négociation sur ce qui suit:

1. Le présent arrangement sera applicable au montant total du principal et de l'intérêt de rééchelonnement des dettes commerciales assurées par le Gouvernement du Japon pour l'exportation, ayant initialement une période d'amortissement supérieure à un an et qui sont nées en conséquence des contrats passés avant le 1er juillet 1986 entre le Gouvernement ou les organisations gouvernementales de la République Gabonaise et les créanciers intéressés résidant au Japon (ci-après dénommés "les Créanciers"), et qui correspondent à celles mentionnées à l'alinéa (1) du paragraphe 2.

2. (1) Les dettes commerciales qui font l'objet de consolidation (ci-après dénommées "les Dettes Commerciales consolidées") se composent des dettes mentionnées ci-après:

Relativement aux dettes qui ont déjà été consolidées, auxquelles se sont appliquées les dispositions d'arrangement conformément aux Notes échangées le 30 mars 1995 et le 18 juin 1997;

(a) cent pour cent (100%) du principal et soixante-dix pour cent (70%) de l'intérêt de rééchelonnement non réglés dont l'échéance est venue sur ou avant le 30 avril 2004; et

(b) cent pour cent (100%) du principal et de l'intérêt de rééchelonnement non réglés dont l'échéance est venue entre le 1er mai 2004 et le 30 juin 2005 (Y compris ces deux dates).

ガボンとの二の債務救済措置（債務繰延方式） 取極



(2) 繰延商業債務の総額は、二億八千六十九万千百八十八円（二八〇、六九一、一八八円）となる。

(3) (2)に規定する総額は、日本国政府及びガボン共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正することができる。

(4) 繰延商業債務の各々は、この書簡の附属書一に掲げる支払計画（以下「支払計画」という。）に従って二千八年七月三十一日に始まる二十二回の半年賦払によって支払われる。

3 (1) ガボン共和国政府は、繰延商業債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(3)に定めるところにより算定される利子を毎年一月三十一日及び七月三十一日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、二千六年一月三十一日に行われる。

(2) (a) 二千四年五月一日から適用される利子率は、適用可能な五年物日本国債流通利回り（以下「日本国債利回り」という。）に年〇・五パーセントを加えたものとなる。

(b) (i) 毎年一月三十一日及び七月三十一日を以下「基準日」という。基準日から次の基準日の前日までの間（両期日を含む。）を以下「金利特定期間」という。

(ii) 金利特定期間の一についての日本国債利回りとは、この書簡の中で用いるときはいつでも、金利特定期間の最初の取引日の日本国債利回りを意味する。

(2) Le montant total des Dettes Commerciales Consolidées s'élève à deux cent quatre-vingt millions six cent quatre-vingt-onze mille cent quatre-vingt-huit yens (#280.691.188).

(3) Le montant total mentionné à l'alinéa (2) ci-dessus pourra être modifié d'un commun accord entre les autorités intéressées du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République Gabonaise, après l'étude finale faite par les autorités intéressées des deux Gouvernements.

(4) Chacune des Dettes Commerciales Consolidées sera payée en vingt-deux (22) semestrialités dont la première sera payable le 31 juillet 2008 en conformité avec le programme de remboursement démontré dans l'Annexe I attachée à cette Note (ci-après dénommé "le Programme de Remboursement").

3. (1) Le Gouvernement de la République Gabonaise payera, le 31 janvier et le 31 juillet chaque année, en faveur des Créanciers les intérêts calculés selon la méthode mentionnée à l'alinéa (3) ci-dessus sur chacune des Dettes Commerciales Consolidées tant que celles-ci n'auront pas été réglées. Le premier paiement des intérêts sera effectué le 31 janvier 2006.

(2) (a) Le taux d'intérêt applicable à compter du 1er mai 2004 sera supérieur de zéro virgule cinq pour cent (0,5%) au taux applicable au marché du bon du Japon à cinq ans (ci-après dénommé "le Taux du Bon du Japon") par an.

(b) (i) Le 31 janvier et le 31 juillet de chaque année sont ci-après dénommés "les dates de base". La période entre une date de base et la veille d'une prochaine date de base (y compris ces deux dates) est ci-après dénommée "la période à fixer le taux d'intérêt".

(ii) Le Taux du Bon du Japon applicable à l'égard d'une période à fixer le taux d'intérêt particulière signifie toujours dans cette Note le Taux du Bon du Japon en première date ouvrable de la période à fixer le taux d'intérêt.

(iii) 各日本国債利回りは、関係債務が決済されていない限り、対応する金利特定期間においてのみ適用可能である。

(3) (a) 金利特定期間の一について支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該金利特定期間において当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(2) (a) に規定する利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書二に掲げられる。

(b) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額を合計したものとなる。

(4) 支払計画又は(1)に規定する利子の支払計画に基づく支払が遅延した場合、ガボン共和国政府は、(2) (a) に規定する利子率に年一パーセントを加えた率で未払の額から生ずる遅延利子を支払う。

## 債務の支払

4 (1) ガボン共和国政府は、ガボン共和国中央銀行を通じて、支払計画に従って行われる支払の額及び日付について日本国政府に通告する。

(2) ガボン共和国政府は、繰延商業債務の総額をそれぞれ支払計画に従い、ガボン共和国中央銀行を通じて関係する契約において指定された通貨により債権者に支払う。

(iii) Chaque taux du Bon du Japon est applicable seulement pendant la période à fixer le taux d'intérêt correspondante tant que les dettes concernées n'auront pas été réglées.

(3) (a) Le montant d'intérêts payable à l'égard d'une période à fixer le taux d'intérêt particulière sera calculé en multipliant le montant des dettes non réglées par le nombre des jours où lesdites dettes n'ont pas été réglées dans ladite période à fixer le taux d'intérêt et par le taux d'intérêt quotidien. Le taux d'intérêt quotidien est calculé en divisant le taux d'intérêt mentionné à l'alinéa (2) (a) ci-dessus par trois cent soixante-cinq (365). L'illustration par la formule numérique de la méthode de calcul mentionnée ci-dessus est indiquée dans l'Annexe II attachée à cette Note.

(b) Au cas où les dettes concernées ne seraient pas réglées après une période à fixer le taux d'intérêt, le montant d'intérêt payable sera le montant total des intérêts calculés à l'égard de chacune des périodes à fixer le taux d'intérêt concernées.

(4) Au cas où le paiement serait en retard par rapport à la date d'échéance spécifiée dans le Programme de Remboursement ou dans le programme de paiement des intérêts mentionné à l'alinéa (1) ci-dessus, le Gouvernement de la République Gabonaise s'acquittera de l'intérêt de retard sur la somme impayée au taux supérieur d'un virgule, zéro pour cent (1,0%) au taux d'intérêt mentionné à l'alinéa (2) (a) par an.

4. (1) Le Gouvernement de la République Gabonaise communiquera au Gouvernement du Japon par l'intermédiaire de la Banque Centrale de la République Gabonaise le montant et les dates des paiements effectué en conformité avec le Programme de Remboursement.

(2) Le Gouvernement de la République Gabonaise payera en faveur des créanciers le montant total des Dettes Commerciales Consolidées en devise désignée dans les contrats concernés, selon le Programme de Remboursement et par l'intermédiaire de la Banque Centrale de la République Gabonaise.

ガボンとの二の債務救済措置（債務繰延方式）取極

租税等の 免除	銀行手 料	原契約の 継続	債務繰延 べの第三 国より不 利でない 条件の付 与	協 議
<p>(3) 日本国政府は、関係する商業上の債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。</p>				
<p>5 支払われる利子については、ガボン共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。</p>				
<p>6 ガボン共和国政府は、関係する商業上の債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。</p>				
<p>7 関係する契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係する契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。</p>				
<p>8 ガボン共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であって債権を有するものに対し債務救済措置に関し、て2(4)に規定する条件より有利な条件を与えた場合には、当該債権を有するものに与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。</p>				
<p>9 ガボンの債務（この取極が対象とするものを含む。）の再編に関連してガボン共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とガボン共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するために協議が行われる。</p>				
<p>本使は、貴官が前記の了解をガボン共和国政府に代わって確認されれば幸いです。</p>				
<p>本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。</p>				
<p>二千五年十二月二十二日にリーブルビルで</p>				

<p>(3) Le Gouvernement du Japon prendra les mesures possibles dans le cadre des lois et règlements y relatifs en vigueur au Japon, en vue de faciliter le règlement des dettes commerciales concernées par les paiements effectués selon le Programme de Remboursement.</p>	
<p>5. Les intérêts à payer seront exonérés de tout impôt et taxe de la République Gabonaise.</p>	
<p>6. Le Gouvernement de la République Gabonaise payera les charges bancaires découlant du règlement des dettes commerciales concernées.</p>	
<p>7. Il sera confirmé que les conditions des contrats concernés qui ne sont pas invoquées spécialement dans la présente Note demeurent applicables, à moins que les parties desdits contrats concernés ne conviennent de faire autrement.</p>	
<p>8. Si le Gouvernement de la République Gabonaise accorde aux créanciers résidant dans un Etat tiers quelconque des conditions plus favorables que celles mentionnées à l'alinéa (4) du paragraphe 2. à l'égard des mesures d'allègement de dette, le Gouvernement de la République Gabonaise accordera immédiatement aux Créanciers des conditions non moins favorables que celles accordées auxdits créanciers.</p>	
<p>9. Si les représentants du Gouvernement de la République Gabonaise et des Gouvernements des pays créanciers intéressés parviennent à une nouvelle conclusion sur la réorganisation des dettes gabonaises (y compris celles qui font l'objet du présent arrangement), des consultations seront tenues entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République Gabonaise afin de discuter sur la continuation ou la modification du présent arrangement.</p>	
<p>J'ai également l'honneur de vous prier de bien vouloir confirmer, au nom du Gouvernement de la République Gabonaise, l'entente ci-dessus mentionnée.</p>	
<p>Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.</p>	

ガボン共和国駐在

日本国特命全權大使 岡本博美

ガボン共和国経済・財政・予算・民営化省

公会計総局長 リュファン・ムプオ・オンディンバ殿

(Signé) Hiromi Okamoto  
Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire du Japon  
en République Gabonaise

Monsieur Rufin MPOUHO ONDIMBA  
Directeur Général de la Comptabilité Publique,  
Ministère de l'Economie, des Finances,  
du Budget et de la Privatisation  
de la République Gabonaise

ガボンとの二の債務救済措置（債務繰延方式）取極

附属書一

附属書一

二千八年七月三十一日	三・五〇パーセント
二千九年一月三十一日	三・五八パーセント
二千九年七月三十一日	三・六七パーセント
二千十年一月三十一日	三・七六パーセント
二千十年七月三十一日	三・八五パーセント
二千十一年一月三十一日	三・九四パーセント
二千十一年七月三十一日	四・〇四パーセント
二千十二年一月三十一日	四・一三パーセント
二千十二年七月三十一日	四・二三パーセント
二千十三年一月三十一日	四・三四パーセント
二千十三年七月三十一日	四・四四パーセント
二千十四年一月三十一日	四・五五パーセント
二千十四年七月三十一日	四・六六パーセント
二千十五年一月三十一日	四・七七パーセント
二千十五年七月三十一日	四・八八パーセント
二千十六年一月三十一日	五・〇〇パーセント
二千十六年七月三十一日	五・一二パーセント
二千十七年一月三十一日	五・二五パーセント
二千十七年七月三十一日	五・三七パーセント
二千十八年一月三十一日	五・五〇パーセント
二千十八年七月三十一日	五・六四パーセント
二千十九年一月三十一日	五・七八パーセント

図四四

Annexe I

3,50 pour cent	le 31 juillet 2008
3,58 pour cent	le 31 janvier 2009
3,67 pour cent	le 31 juillet 2009
3,76 pour cent	le 31 janvier 2010
3,85 pour cent	le 31 juillet 2010
3,94 pour cent	le 31 janvier 2011
4,04 pour cent	le 31 juillet 2011
4,13 pour cent	le 31 janvier 2012
4,23 pour cent	le 31 juillet 2012
4,34 pour cent	le 31 janvier 2013
4,44 pour cent	le 31 juillet 2013
4,55 pour cent	le 31 janvier 2014
4,66 pour cent	le 31 juillet 2014
4,77 pour cent	le 31 janvier 2015
4,88 pour cent	le 31 juillet 2015
5,00 pour cent	le 31 janvier 2016
5,12 pour cent	le 31 juillet 2016
5,25 pour cent	le 31 janvier 2017
5,37 pour cent	le 31 juillet 2017
5,50 pour cent	le 31 janvier 2018
5,64 pour cent	le 31 juillet 2018
5,78 pour cent	le 31 janvier 2019

繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式

繰延商業  
債務の利  
子の額の  
算定方法  
の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 二千六年一月三十一日における最初の利子の支払に関し、Dは、二十四年五月一日又は債務の各々の当初の弁済期日から二千六年一月三十日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に関し、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

Formule numérique de la méthode de calcul du montant des intérêts des Dettes Commerciales Consolidées

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : Le montant des intérêts

A : Le montant des dettes non réglées

D : Le nombre des jours où les dettes n'ont pas été réglées

R : Le taux d'intérêt (annuel)

(Notes)

(1) En ce qui concerne le premier paiement de l'intérêt au 31 janvier 2006, D est égal au nombre des jours entre le 1er mai 2004 ou l'échéance originale de chaque dette et le 30 janvier 2006 (Y compris ces deux dates).

(2) En ce qui concerne les paiements de l'intérêt consécutifs après le premier paiement, D est égal au nombre des jours entre le jour du paiement précédent et la veille du paiement (Y compris ces deux dates).



ガボンとの二の債務救済措置（債務繰延方式）取極

（ガボン側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をガボン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千五年十二月二十二日にリーブルビルで

ガボン共和国経済・財政・予算・民営化省

公会計総局長 リュファン・ムブオ・オンディンバ

ガボン共和国駐在

日本国特命全権大使 岡本博美閣下

（Note gabonaise）

Libreville, le 22 décembre 2005

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de votre Excellence en date de ce jour ainsi libellée.

“（Note japonaise）”

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République Gabonaise, l'entente dont fait état la Note de votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour renouveler à votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

（Signé） Rufin MPOUHO ONDIMBA

Directeur Général  
de la Comptabilité Publique,  
Ministère de l'Economie,  
des Finances, du Budget  
et de la Privatisation  
de la République Gabonaise

Son Excellence  
Monsieur Hiromi Okamoto  
Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire du Japon  
en République Gabonaise



(参考)

これらの取極は、我が国に対するガボンの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。